

РЕЦЕНЗІЯ

на наукову роботу **Translating Lacunas**, представлену на Всеукраїнський конкурс студентських наукових робіт зі спеціальності «Переклад»

№ з/п	Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи	Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою)	Бали
1	Актуальність проблеми	10	6
2	Новизна та оригінальність ідей	20	8
3	Використані методи дослідження	15	6
4	Теоретичні наукові результати	15	5
5	Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації	5	2
6	Ступінь самостійності роботи	20	8
7	Якість оформлення	5	2
8	Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9):		
8.1	Тема Інтернет-комунікації і заповнення лексичних лакун є актуальною і важливою, але варто було б обрати емпіричним матеріалом конкретні приклади із соціальних мереж, різних онлайн-платформ тощо, аби в такий спосіб прослідкувати, як реалізується заповнення лексичних лакун в конкретних комунікативних ситуаціях.		
8.2	Автор послуговується вже укладеними глосаріями слів та фраз, пов'язаних із Інтернет-тематикою, і перевіряє наявність перекладу за словниками, в яких українську мову представлено доволі фрагментарно (див. <i>Abby Lingvo</i>), на вдаючись натомість до аналізу конкретних результатів заповнення лакун на Інтернет-ресурсах.		
8.3	Варто було б активніше використати метод контекстуального аналізу, адже дослідження заповнення мовних лакун поза контекстом не дає змоги зробити належні висновки щодо способів їх заповнення в конкретних комунікативних ситуаціях.		
8.4	До першого розділу, в якому авторка викладає теорії, на які покликається, відсутні висновки і узагальнення. Деякі судження не відповідають дійсності, зокрема, автор стверджує, що в західноєвропейських мовах відсутні відповідники до слова «безпритульний», хоча це не відповідає дійсності: пор. нім. <i>Obdachlose</i> . Також автор висуває твердження про те, що в усуненні лакун домінує описовий переклад, втім не наводить жодних кількісних показників, які б підтверджували це твердження.		
8.5	Автор роботи використовує праці головно російських перекладознавців, зараховуючи їх до вітчизняних вчених, але при цьому в роботі немає жодних покликань на праці українських і західноєвропейських		

	вчених, які досліджували вказану проблематику, як-от Р. Зорівчак, В. Коллер та ін.		
8.6	Автор вказує на багату синонімію англійської мови і наводить цифри щодо кількості синонімів без вказівок на джерело (див. с.12-13); на с. 15-18 автор подає класифікацію лексичних лакун без вказівки на джерело і авторів.		
8.7	В роботі часто трапляються злиття слів (див. с.5. 6, 7, 8, 10, 16 і далі), чимало русизмів («на даний момент», «в цьому зв'язку», «словників по даній темі», «наступні методи», «у самих різних сферах» тощо), невдалих формулювань («однак мають цілком справедливо заслужене існування», «грунтуючись на виділенні рівнів мови, необхідно відзначити, що векторні лакуни мають щось спільне з абсолютними, що і ті й інші виділяються на рівні мови», «лакуни не можуть бути виявлені з достатньою точністю за допомогою простого виявлення відсутності» тощо).		
9	Наукові публікації	10	10
Сума балів			47

Загальний висновок _____ не рекомендовано до захисту на науково-практичній конференції _____

(рекомендується, не рекомендується для захисту на науково-практичній конференції)